

non-verbal predicate

nv.001

Turdagina, N. Kajbyürejevna, 2008

Siti n'intuu n'aagəə.

Siti n'intuu n'aagəə3.

siti n'intuu n'aagəə -3

siti n'intuu n'aakəə -3

он не хороший -[3SG.S]

he not good -[3SG.S]

pr ptcl adj -v.pn

Она не красивая.

She is not beautiful.

Sie ist nicht schön.

nv.002

Turdagina, N. Kajbyürejevna, 2008

Siti n'isiə n'aagəə ηuəʔ.

Siti n'isiə3 n'aagəə3 ηuəʔ.

siti n'i -siə -3 n'aagəə -3 ηuə -ʔ

siti n'i -suə -3 n'aakəə -3 ij -ʔ

он NEG -PST -[3SG.S] хороший -[3SG.S] быть -CNEG

he NEG -PST -[3SG.S] good -[3SG.S] be -CNEG

pr v -v.tense -v.pn adj -v.pn v -v.cn

Она не была красивая.

She was not beautiful.

Sie war nicht schön.

nv.003

Turdagina, N. Kajbyürejevna, 2008

ŋabtüt'ü sirajkaʔaʔ.

ŋabtüt'ü sirajkaʔaʔ.

ŋabtü -t'ü siraŋka -ʔa -ʔ

ŋabtə -t'ü siraŋkuə -ʔa -ʔ

волос -NOM.PL.3SG белый -AUGM -3PL.S

hair -NOM.PL.3SG white -AUGM -3PL.S

n -n.case-poss adj -n.augm -v.pn

Волосы седые.

His hair is white.

Seine Haare sind weiß.

nv.004

Turdagina, N. Kajbyüreyevna, 2008

ŋabtüt'ü n'intuu siraŋkaʔaʔ.

ŋabtüt'ü n'intuu siraŋkaʔaʔ.

ŋabtü -t'ü n'intuu siraŋka -ʔa -ʔ

ŋabtə -t'ü n'intuu siraŋkuə -ʔə -ʔ

волос -NOM.PL.3SG не белый -AUGM -3PL.S

hair -NOM.PL.3SG not white -AUGM -3PL.S

n -n.case-poss ptcl adj -n.augm -v.pn

Волосы не седые.

His hair is not white.

Seine Haare sind nicht weiß.

nv.005

Turdagina, N. Kajbyüreyevna, 2008

Mənə tənə d'esirə.

Mənə tənə d'esirə.

mənə tənə d'esi -rə

mənə tənə d'esi -rə

я ты отец -NOM.SG.2SG

I you.SG father -NOM.SG.2SG

pr pr n -n.case-poss

Я - твой отец.

I'm your father.

Ich bin dein Vater.

nv.006

Turdagina, N. Kajbyüreyevna, 2008

Mənə n'intuum tənə d'esirə.

Mənə n'intuum tənə d'esirə.

mənə n'intuu -m tənə d'esi -rə

mənə n'intuu -m tənə d'esi -rə

я не -1SG.S ты отец -NOM.SG.2SG

I not -1SG.S you.SG father -NOM.SG.2SG

pr ptcl -v.pn pr n -n.case-poss

Я не твой отец.

I'm not your father.

Ich bin nicht dein Vater.

nv.007

Turdagina, N. Kajbyüreyevna, 2008

Mənə n'intuum tənə d'esirə, mənə tənə n'inirə.

Mənə n'intuum tənə d'esirə, mənə tənə n'inirə.

mənə n'intuu -m tənə d'esi -rə mənə tənə n'ini -rə

mənə n'intuu -m tənə d'esi -rə mənə tənə n'ini -rə

я не -1SG.S ты отец -NOM.SG.2SG я ты старший брат -NOM.SG.2SG

I not -1SG.S you.SG father -NOM.SG.2SG I you.SG elder.brother -NOM.SG.2SG

pr ptcl -v.pn pr n -n.case-poss pr pr n -n.case-poss

Я не твой отец, а твой брат.

I'm not your father, I'm your brother.

Ich bin nicht dein Vater, ich bin dein Bruder.

nv.008

Sovalova, E. Nikolevna, 2008

Mənə n'üogaj it'uom nim.

Mənə n'üogaj it'üəm nim.

мәнә	н'үә	-gaj	i	-t'üә	-m	ni	-m
мәнә	н'үә	-kaj	ij	-ntuә	-m	ni	-m
я	ребенок	-PRIV2.SG	быть	-PT.PRS	-ACC.SG	женщина	-1SG.S
I	child	-PRIV2.SG	be	-PT.PRS	-ACC.SG	woman	-1SG.S
pr	n	-n.case	v	-v.nmnz	-n.case	n	-v.pn

Я бездетная женщина.

I'm a childless woman.

Ich bin eine kinderlose Frau.

nv.009

Kuzenko, T. Tondyuleyevna, 2008

Мәнә kobtuamә n'intuut'ә әрәкәрә.

Мәнә	kobtuamә		n'intuut'ә		әрәкәрә3.
мәнә	kobtuā	-mә	n'intuu	-t'ә	әрәкәрә -3
мәнә	kobtuā ^c	-mә	n'intuu	-t'ә	әрәкәрә -3
я	девушка	-NOM.SG.1SG	не	-EMPH1	красивый -[3SG.S]
I	girl	-NOM.SG.1SG	not	-EMPH1	beautiful -[3SG.S]
pr	n	-n.case-poss	ptcl	-cl	adj -v.pn

У меня дочка не очень красивая.

My daughter is not very beautiful.

Meine Tochter ist nicht sehr schön.

nv.010

Porbina, Z. Chuboyevna, 2008

Тәнә kobtualә n'intuut'ә n'aagәә.

Тәнә	kobtualә		n'intuut'ә		n'aagәә3.
tәнә	kobtuā	-lә	n'intuu	-t'ә	n'aagәә -3
tәнә	kobtuā ^c	-rә	n'intuu	-t'ә	n'aakәә -3
ты	девушка	-NOM.SG.2SG	не	-EMPH1	хороший -[3SG.S]
you.SG	girl	-NOM.SG.2SG	not	-EMPH1	good -[3SG.S]
pr	n	-n.case-poss	ptcl	-cl	adj -v.pn

У тебя дочка не очень красивая.

Your daughter is not very beautiful.

nv.011

Turdagina, N. Kajbyürejevna, 2008

Tənə d'esirə n'intuu Sergəj, d'əsirə Vlad'imir.

Tənə d'esirə n'intuu Sergəj,

tənə d'esi -rə n'intuu Sergəj

tənə d'esi -rə n'intuu Sergəj

ты отец -NOM.SG.2SG не Сергей

you.SG father -NOM.SG.2SG not Sergej

pr n -n.case-poss ptcl propr

d'esirə Vlad'imir.

d'esi -rə Vlad'imir

d'esi -rə Vlad'imir

отец -NOM.SG.2SG Владимир

father -NOM.SG.2SG Vladimir

n -n.case-poss propr

Твой отец не Сергей, а Владимир.

Your father is not Sergey, but Vladimir.

Dein Vater ist nicht Sergei, sondern Vladimir.

nv.012

Kosterkina, E. Subobteevna, 2008

Tətirə n'intugəl'tə ibahu baŋ, tətī n'anturaarə barus'i is'a əndiə.

Tətirə n'intuugəl'tə

tətī -rə n'intuu -gəl'tə

tə -rə n'intuu -kəl'itə

тот -NOM.SG.2SG не -EMPH2

that -NOM.SG.2SG not -EMPH2

pr -n.case-poss ptcl -cl

ibahu3 baŋ, tətī

i -bahu -3 baŋ tətī

ij -haŋhu -3 ban tə
 быть -NARR -[3SG.S] собака тот
 be -NARR -[3SG.S] dog that
 v -v.mood -v.pn n pr

n'anturaarə barus'i is'a

n'antu -raa -rə barus'i i -s'a

n'antu -raa -rə barus'i ij -sa

друг -LIM -NOM.SG.2SG чёрт быть -INF
 friend -LIM -NOM.SG.2SG devil be -INF
 n -cl -n.case-poss n v -v.inf

əndiə.

əndi -ə

ənti -əu

это.самое -EXCL

sort.of -EXCL

n -excl

Это говорят даже не собака, этот юноша стал чёртом.

This is not a dog, but this boy turned into a devil, they say.

Das ist kein Hund, sondern dieser Jugne ist zum Teufel geworden, sagt man.

nv.013

Turdagina, N. Kajbyüreyevna, 2008

Әмәдялы нисызә няндыты нягәә дялы һуә?

Әмәd'ali n'isiðə n'anditi n'aagəә d'ali һуә?

Әмә d'ali n'isiðə3

әмә d'ali n'i -siðə -3

әмә d'ali n'i -?sutə -3

туда день NEG -FUT -[3SG.S]

there day NEG -FUT -[3SG.S]

adv n v -v.tense -v.pn

n'anditi3 n'aagəә d'ali һуә?

n'andi -ti -3 n'aagəә d'ali һуә -?

n'anti	-ntu	-3	n'aakəə	d'ali	ij	-ʔ
казаться	-PRS	-[3SG.S]	хороший	день	быть	-CNEG
seem	-PRS	-[3SG.S]	good	day	be	-CNEG
v	-v.tense	-v.pn	adj	n	v	-v.cn

Кажется, этот день не будет хороший день.

It seems, this day will not be a good day.

Dieser Tag wird kein guter Tag, scheint es.